

Publicação: Divisão de Relações Internacionais e Cultura (*Kokusai Bunka-ka*) - Prefeitura de Tsukuba

Endereço Postal: 〒305-0018 1979 Konda Tsukuba-shi ☎ **Tel:** 029-836-1111, ramal 5412

✉ **E-mail:** ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp

🌐 **Homepage:** www.city.tsukuba.ibaraki.jp

Edição em português: Robson Ryu Yamamoto e João Felipe Santiago dos Santos Orui

Junho 2009

GRIFE SUÍNA (INFLUENZA A)

Passaram-se aproximadamente 2 meses desde o início da epidemia da “gripe suína” (rebatizada de Influenza A). Após ser detectado que o vírus causador da gripe suína possui um nível de dano menor do que o informado inicialmente, as medidas de segurança para conter o seu avanço têm sido menos enérgicas em diversos países do mundo. Porém, como foram detectados muitos casos de transmissão de pessoa para pessoa inclusive no Japão, todas as medidas de precaução ainda devem ser seguidas pela população.



Principais sintomas da gripe suína:

Semelhante às demais formas de influenza, os principais sintomas da gripe suína são febre repentina acima de 38°C, tosse, dores na garganta, articulações e cabeça, fadiga, dentre outros. Além disso, diarreia, vômito e outros problemas do sistema digestivo também podem acontecer. Caso tenha sido diagnosticado e apresente os sintomas acima descritos, todo cuidado deverá ser tomado para evitar a transmissão do vírus. Este cuidado deverá ser tomado mesmo depois dos sintomas desaparecerem.

Pesquisas realizadas têm mostrado que o vírus causador da influenza A (e também outras variantes de vírus influenza) é sensível aos compostos zanamivir (nome comercial: Relenza) e oseltamivir (nome comercial: Tamiflu). Este medicamento só poderá ser adquirido com prescrição médica. No momento não existe vacina específica para combater esta virose. Além disso, pesquisas mostram que alimentos a base de carne suína, quando preparados de maneira correta, não transmitem a doença.

Principais medidas de precaução a serem tomadas no dia-a-dia:

A transmissão da gripe suína pode ser pelo ar (através do espirro/tosse de alguém infectado) ou contato direto (através de corrimões e maçanetas de portas contaminadas pelo vírus).

Para reduzir os riscos de contaminação (válidos para qualquer tipo de gripe): utilizar máscaras, lavar bem as mãos, fazer gargarejo. Evite, na medida do possível, lugares com grande concentração de pessoas, viagens para locais onde foram detectados casos. Também é importante descansar e alimentar-se bem e de maneira equilibrada.

Boas maneiras ao tossir/esperrar:

Procure colocar um lenço ou *tissue* ao espirrar, afastar-se e não direcionar para as pessoas ao seu redor; jogue o *tissue* usado no lixo e mantenha tampado; lave as mãos após espirrar ou assoar o nariz;

Boas maneiras ao usar máscaras:

Utilize sempre que apresentar os seguintes sintomas: febre, tosse ou espirro; também recomenda-se usar quando for inevitável a permanência em locais com grande concentração de pessoas ou visitas a locais onde foram detectados casos;

Caso apresente sintomas ou suspeitas:

Antes de mais nada entre em contato com o “Centro de Consulta à Gripe” (*Hatsunetsu Denwa Sodan Center*), do Centro de Saúde de Tsukuba-Ibaraki (*Ibaraki Tsukuba Hokenjo*). Esta recomendação vale também para pessoas proveniente de países com ocorrência da gripe suína (México, Estados Unidos e Canadá, entre outros) ou regiões do Japão com casos confirmados (algumas regiões das províncias de Hyogo e Osaka, dentre outros).

Maiores informações e contatos:

Centro de Saúde de Tsukuba (*Tsukuba Hokenjo*): ☎ **Tel** 029-851-9287; atendimento em japonês, todos os dias (inclusive sábados, domingos e feriados), das 9:00~17:00;

Divisão de Saúde Preventiva da Província de Ibaraki (*Ibaraki kencho Hoken Yobo-ka*):

☎ **Tel** 029-301-4001; atendimento em japonês, 24 horas

Para estrangeiros que desejam receber atendimento em **português**, favor entrar em contato com a Associação Internacional de Ibaraki (*Ibaraki-ken Kokusai Koryu Kyokai*):

☎ **Tel** 029-244-3811, às segundas-feiras, das 8:30~12:15 e às quintas-feiras, das 8:30~17:15;

Situação no Brasil:

De acordo com a nota emitida pelo Ministério da Saúde do Brasil no dia 30 de maio, foram confirmados 16 casos de influenza A em 10 estados (São Paulo, Rio de Janeiro, Santa Catarina, Minas Gerais e Rio Grande do Sul), incluindo 4 casos autóctones (dentro do território nacional).

Situação no Mundo:

Já foram confirmados em 57 países. Segundo a Organização Mundial de Saúde, 3.440 pessoas foram contaminadas, e fez 48 vítimas (México, Estados Unidos e Canadá).

Conteúdo desta edição

Auxílio Financeiro para Gestantes	... 2
Participação em Eventos: coral de Beethoven e Tsuchiura Kirara Matsuri	... 2
Auxílio Financeiro Infantil	... 3
Renovação: Auxílio-Infância	... 3
Concurso de Desenho para Jovens Estrangeiros	... 4
Eventos	... 4

BIBLIOTECA DE TSUKUBA

A Biblioteca Central de Tsukuba (*Chuo Toshokan*) está aberta de terça à sexta-feira das 9:30~19:00 e aos sábados, domingos e feriados, das 9:30~17:00. **Maiores informações:** ☎ Tel 029-856-4311.

BIBLIOTECA de TSUKUBA: dias em que estará FECHADA

	<i>Junho 2009</i>	
15 (Seg), 22 (Seg), 23 (Ter), 24 (Qua), 25 (Qui), 26 (Sex), 29 (Seg)		

	<i>Julho 2009</i>	
6 (Seg), 13 (Seg), 20 (Seg), 21 (Ter), 27 (Seg)		

Leitura de Estória Infantil: dentro da Biblioteca Central existe o "Cantinho da Criança" (*Kodomo Corner*), onde voluntários contam histórias infantis (em japonês). **Próximas apresentações** (aos sábados, com duração de meia hora): **20/Junho** (15:00), **27/Junho** (15:00 e 15:30), **4/Julho** (15:00), **11/Julho** (15:00), **18/Julho** (15:00), **25/Julho** (15:00 e 15:30).

Revisão do Sistema de Auxílio Financeiro para Tratamento Médico de Gestantes

Até agora, o Sistema de Auxílio Financeiro para Tratamento Médico de Gestantes (*Nin-Sampu Iryo Fukushi-hi Shikyu Seido* ou *Marufuku*) servia para cobrir as despesas referentes à exames médicos com a utilização do seguro-saúde até um mês após o parto. Porém, a partir de julho deste ano, este auxílio financeiro será estendido para tratamentos de doenças* que o médico julgar necessário para que a mãe possa ter uma gestação sem riscos para desenvolvimento do bebê. Por outro lado, tratamentos antes cobertos pelo sistema de auxílio financeiro, tais como tratamentos dentários e para cicatrização de feridas, via de regra, não serão mais cobertos.

Atenção: aquelas pessoas cadastradas no Sistema *Marufuku* de Auxílio para Gestantes continuarão sob as condições do sistema antigo, cobrindo as despesas referentes à exames médicos com a utilização do seguro-saúde até um mês após o parto.

*Exemplos de doenças na qual as despesas com tratamento passarão a ser reembolsados: hipertensão induzida pela gravidez, diabete, anemia, hemorragia pós-parto, doenças cardíacas, dentre outros.

Informações: Divisão de Seguro e Pensão Nacional (*Kokuho Nenkin-ka*) da Prefeitura de Sakura, 3º andar, ☎ Tel 029-836-1111.


Convite para Participação do "Tsuchiura Kirara Matsuri"

O "Tsuchiura Kirara Matsuri - Tanabata Odori" é um dos principais eventos do verão de Tsuchiura. E estamos convidando diversos grupos para participarem deste evento, que contará com muitos prêmios em dinheiro!!

Data e local do evento: 10 de agosto de 2009 (sábado), das 17:00~19:00 (previsão), nas principais vias da cidade de Tsuchiura;

Premiação: ¥300.000 para a equipe campeã; ¥200.000 para a equipe vice-campeã; ¥100.000 para o terceiro colocado; ¥50.000 como prêmio especial; ¥30.000 em dinheiro + prêmio no valor de ¥20.000 para a equipe campeã na categoria juvenil (ter na equipe mais de 20 pessoas com idade inferior a 13 anos); ¥30.000 como prêmio de participação (para todas as equipes participantes);

Inscrição: preencher formulário específico (disponível no *site* abaixo) e enviar via fax ou correio até o dia **30 de junho (terça)**

Maiores informações e inscrições: Comissão Organizadora do Tsuchiura Kirara Matsuri (Câmara de Comércio e Indústria de Tsuchiura), ☎ Tel: 029-822-0391, Fax 029-822-8844,  Site <http://tcci.jp/>

Faça parte do Coral da 9ª Sinfonia de Beethoven

A cidade de Tsukuba estará realizando neste final de ano um concerto da **9ª Sinfonia de Beethoven: Ode à Alegria** e está aceitando inscrições de residentes que queiram participar do coral.

Dia do concerto: 29 de dezembro (terça), às 15:00 (previsão)

Local: Nova Hall, no Tsukuba Center

Quem pode se inscrever: aqueles que são residentes de Tsukuba e que podem participar dos ensaios e do concerto.

Vagas: 150 ao todo (incluindo sopranos e solistas), por ordem de inscrição;

Taxa de participação: ¥5,000 (geral), ¥2,5000 (estudantes)

Local e data dos ensaios: aos sábados ou domingos à noite, a partir de **julho** (total de 5 vezes para os meses de julho e agosto) para iniciantes ou **setembro** (uma vez por mês) **para não-iniciantes** nos centros comunitários (*Komikan*) ou salões da cidade (*Shimin Hall*).

Como se inscrever: a inscrição deve ser feita através do formulário disponível no *site* da Prefeitura de Tsukuba, que deve ser preenchida e enviada para a Fundação Cultural de Tsukuba.

Maiores informações: Divisão de Relações Internacionais e Cultura (*Kokusai Bunka-ka*) da Prefeitura de Tsukuba, ☎ Tel: 029-836-1111, ramal 5415, ou na Fundação Cultural de Tsukuba (*Tsukuba-toshi Shinko Zaidan*), ☎ Tel: 029-856-7007.

AUXÍLIO PARA CRIAÇÃO DOS FILHOS

Auxílio Financeiro Infantil (*Jido Fuyo Teate*)

Quem pode usufruir deste serviço: mães que tem sob sua custódia criança(s) cujo pai não esteja presente por qualquer motivo (falecimento, invalidez, divórcio, encontra-se na prisão, mãe solteira, dentre outros), para criar seu(s) filho(s). A nacionalidade do interessado e da criança não serão levados em consideração.

Para inscrever-se: submeter o Certificado de Autorização (*Nintei-shomeisho*). Dependendo do caso, poderão haver alterações nos documentos exigidos, razão pela qual pedimos para que o interessado entre em contato com a Divisão da Criança previamente.

*exclui-se aqueles que estão inscritos nas seguintes pensões públicas: pensão para pessoas idosas (*Rorei-nenkin*), pensão para deficientes físicos (*Shogai-nenkin*), pensão para sobreviventes (*Izoku-nenkin*)

Número de filhos	Valores do subsídio
1 filho	entre ¥9.850 até ¥41.720
2 filhos	entre ¥14.850 até ¥46.720
3 filhos	A partir do 3º filho, acréscimo de ¥3.000

Sistema de Auxílio Financeiro para o Bem-Estar Infantil de Tsukuba

O que é: este sistema municipal (*Tsukuba-shi Boshi Katei-tou Jido Fukushima*) foi criado para promover o bem-estar das crianças.

Quem pode usufruir deste serviço: aqueles que tem sob sua custódia crianças que, por qualquer motivo (falecimento, invalidez ou divórcio), o(s) pai(s) não estejam em condições de criar seu(s) filho(s).

Para inscrever-se: preencher o formulário (*Nintei Shomeisho*), anexando os documentos necessários.

Valor do Auxílio: ¥30.000 por ano para cada criança, com o beneficiário recebendo em março de cada ano, até que a criança complete o ensino médio (*chu-gakko*);

Atenção: estes auxílios somente poderão ser obtidos após terem suas inscrições aprovadas!!



Renovação do Auxílio-Infância (*Jidou Teate*)

O **Auxílio-Infância** (*Jidou Teate*), oferecido pelo governo japonês, é um subsídio financeiro para as pessoas (inclusive estrangeiros) que possuem filhos na faixa etária de 0 a 12 anos, dependendo da renda familiar. O pedido de renovação do Auxílio-Infância (*Genkyo Todoke*) deve ser efetuado anualmente no mês de **JUNHO**, por meio do preenchimento do formulário que a Prefeitura enviou para o endereço do requerente no início deste mês. Também será necessário fazer novamente o pedido quando houver alteração de endereço.

Preencha o pedido de renovação do Auxílio-Infância e envie durante o mês de junho para a Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) da Prefeitura de Sakura ou nos Centros de Atendimento (*Madoguchi Center*) das demais prefeituras (exceto Kasuga). Será feita nova avaliação dos documentos entregues no pedido de renovação. Caso o pedido não seja entregue dentro do prazo, ou na falta de algum dos documentos, o fornecimento do auxílio será cancelado. **Se este pedido não for entregue por 2 anos consecutivos, o beneficiário não terá mais direito a receber o Auxílio-Infância.**

A Divisão da Criança deve ser contatada nos seguintes casos:

1. mudança do responsável pela criança;
2. alteração para o Sistema de Pensão Nacional (*Kokumin Nenkin*);

Maiores informações: Divisão da Criança (*Kodomo-ka*) da

Vacinação Infantil — PÓLIO*

Horário: 13:00~14:20 Idade: entre 3 e 90 meses

Junho 2009

19 (Sex)  Yatabe 22 (Seg)  Sakura

Julho 2009

1 (Qua)  Oho 10 (Sex)  Sakura
14 (Ter)  Yatabe 17 (Sex)  Sakura

Serviços Médicos de Emergência

Domingos e feriados*

Horário de atendimento: 9:00 ~ 17:00
Corpo de Bombeiros: ☎Tel: 029-836-0119



Data	Plantão	Telefone	Plantão	Telefone
21 Jun	Narushima Clinic	029-839-2170	Atsushi Clinic	029-850-7878
28 Jun	Nemoto Clinic	029-847-0550	Ogura lin	029-866-0108
5 Jul	Maeshima Ladies' Clinic	029-859-0726	limura lin	029-864-0068
12 Jul	Yatabe Shinryo-jo	029-836-1606	lida lin	029-866-0025
19 Jul	Yokota lin	029-836-0025	Kimura Clinic	029-869-1211
20* Jul	Watanabe lin	029-851-0550	Tsukuba Byoin	029-855-0777
26 Jul	Miyamoto Naika Clinic	029-855-6565	Oda Naika Clinic	029-867-2471

Exame Médico Infantil

Centros Médicos (*Hoken Center*):
Sakura: ☎ 029-857-3931 Yatabe: ☎ 029-838-1100

Junho 2009

16 Ter Para crianças nascidas em **Abr-06** (Sakura)
20 Qua Para crianças nascidas em **Out-07** (Sakura)
22 Qui Para crianças nascidas em **Out-07** (Sakura)

Julho 2009

1 Qua Para crianças nascidas em **Dez-07** (Yatabe)
7 Ter Para crianças nascidas em **Jun-06** (Sakura)
8 Qua Para crianças nascidas em **Dez-07** (Sakura)
9 Qui Para crianças nascidas em **Jun-06** (Sakura)
15 Qua Para crianças nascidas em **Jun-06** (Yatabe)
22 Qua Para crianças nascidas em **Dez-07** (Sakura)

Consulado Geral do Brasil em Tóquio: Posto Avançado

Informamos que o Posto Avançado do Consulado Geral do Brasil em Tóquio estará atendendo na agência do Banco do Brasil em Mitsukaido no dia **8 de julho (qua)**, das **10:00 ~ 14:00** (não está programado para o mês de agosto).

Maiores informações: ☎ Tel 03-5488-5451, das 8:30-14:30, ou pelo 🌐 Site www.consbrasil.org

Passaporte

O Consulado Geral do Brasil em Tóquio informa que a entrega dos passaportes será feita **exclusivamente** ao titular do documento, que poderá recebê-lo pessoalmente na sede da repartição Consular, ou pelo correio, em seu endereço residencial (será necessário o envio do

Atestado de Residência - *Touroku Genpyo Kisai Jiko Shoumeisho* ou *Jumin-hyo*- para comprovação do endereço).



CONCURSO DE DESENHO PARA CRIANÇAS E JOVENS ESTRANGEIROS

1º Concurso de Desenho NFSA “Meu Mundo – O que me faz feliz”

O 1º Concurso de Desenho NFSA com o tema “Meu Mundo – O que me faz feliz” será organizado pelos bolsistas da NFSA (*Associação dos Bolsistas da Nippon Foundation*), e tem como objetivo mostrar, através de desenhos, a visão do mundo pelos olhos das crianças e jovens estrangeiros residentes no Japão e assim incentivar um maior intercâmbio cultural entre os estrangeiros e os japoneses que convivem neste país. O número de estrangeiros que vivem no Japão vem aumentando a cada ano, assim como o número de crianças estrangeiras, porém ainda são poucas as chances delas se expressarem e gostaríamos que este concurso possa se tornar uma dessas oportunidades.

Como deve ser o desenho: devem ser feitos a mão, com o tema “Meu Mundo - O que me faz feliz”, numa folha A4. No verso devem conter as seguintes informações: nome completo, nacionalidade, data de nascimento, nome do responsável, telefone de contato, escola em que estuda, se possui descendência japonesa, além de uma mensagem explicativa com no máximo 100 palavras;

Quem pode participar: qualquer criança estrangeira residente no Japão (independente se está matriculado em escola japonesa, brasileira ou não esteja estudando), com idade até 18 anos (**categoria infantil** para crianças até 11 anos, e **categoria juvenil** para jovens entre 12 e 18 anos)

Premiação: aos primeiros colocados de cada categoria serão oferecidos vale-compra (*toshoken*) no valor de ¥30.000 e passagem de ida-volta a Tokyo para participar da cerimônia de premiação (em meados de outubro, na **50ª Convenção dos Nikkeis e Japoneses Residentes no Exterior -Kaigai Nikkeijin Taikai**). Para a categoria infantil também será pago as despesas de transporte de responsável;

O que fazer com o desenho: após colocar todas as informações, enviar para Kaigai Nikkeijin Kyokai (Concurso NFSA) - JICA Yokohama, 2-3-1, Shinko, Naka-ku, Yokohama-shi, Kanagawa-ken 〒231-0001

Prazo para envio dos desenhos: até o dia 31 de agosto de 2009 (segunda-feira)

Maiores informações: www.nikkeiportal.com/concursomundo

População de Tsukuba

1	Japão	203.915
2	China	2.592
3	Coréia	1.167
4	Brasil	450
5	Filipinas	348
6	Tailândia	294
7	Índia	257
8	EUA	155
9	Peru	147
10	Indonésia	124
	Bangladesh	124
12	Sri Lanka	117
13	Rússia	103
	Outros	1.432
	Total	211.225

Data: 30 de abril de 2009

EVENTOS

Suigo Itako Ayame Matsuri 23 de maio a 28 de junho

O Parque Maekawa Ayame, um complexo com 3 jardins, possui cerca de 1 milhão de ramos de íris. Durante o período as flores de íris estarão em plena floração, e será possível realizar um passeio de barco pelo rio e apreciar a paisagem por um outro ângulo.

Entrada: franca; **Local:** Ibaraki-ken Itakoshi-shi Ayame 1, ☎Tel 029-963-1111,

🌐 **Site:** www.city.itako.ibaraki.jp

Amabiki Kan-non Ajissai Matsuri 10 de Junho a 20 de Julho

Dentro do parque existe o templo que atrai energia positiva para a criação dos filhos e, entre o início de junho e meados de julho, os 3.000 pés de azaléia encontram-se em plena florada.

Local: Ibaraki-ken Sakuragawa-shi Motoki 1, ☎Tel 029-658-5009;

Entrada: franca, das 8:30 ~ 17:00

Serviços de Informações para Estrangeiros



- Serviço de consulta gratuita da cidade de Tsukuba sobre vistos, status de residência, questões de direitos humanos ou trabalhistas, além de outros. As consultas são em japonês (terças e quartas), inglês e tailandês (terças), chinês e coreano (quartas). Atendimento das 10:00-12:00 e das 13:00-16:45. ☎Tel 029-857-1870.

- A Província de Ibaraki também oferece um serviço semelhante, por telefone e em português às segundas-feiras, das 8:30-12:15. **Informações:** ☎Tel 029-244-3811.

Seu comentário é de grande valia. Escreva-nos dizendo o que você gostaria de saber ou até mesmo que tipo de informação poderia vir a ser útil para a nossa comunidade. Estamos desde já aguardando sua opinião.



ctz030@info.tsukuba.ibaraki.jp